

Curriculum Vitae

sierpień 2020

EWA CHOJNOWSKA

TEL. : (+48) **509 803 442** ; E-MAIL: **EKSERENDI@GMAIL.COM**

ADRES: POD STRZECHĄ 4/5A, 02-798 **WARSZAWA**, POLSKA

SERENDI EWA CHOJNOWSKA; WWW: **SERENDI.PL**; NIP: 5272539023



DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE:

od 2016 r. z powodzeniem prowadzę własną działalność, [Serendi](#), oferującą wysokiej jakości usługi tłumaczeniowe w zakresie języków PL-EN-FR;

2013-2019 Biuro Tłumaczeń Diuna w Warszawie (tłumaczenia oraz redakcja tekstów głównie z dziedziny patentów, umów, prawa, medycyny handlu i marketingu; udział w szeregu kilkusetstronicowych projektów);

od 2019 r. współpraca z Jonckers w zakresie ekspresowych tłumaczeń medycznych (polski-->angielski)

od 2019 r. szkoła językowa Sokrates (lektorka języka angielskiego, kursy grupowe i indywidualne dla dorosłych, kurs przygotowujący do egzaminu CAE);

od 2019 r. szkoła językowa The Tower (lektorka języka angielskiego, kursy firmowe, przeprowadzanie egzaminów językowych z języka angielskiego i francuskiego);

od 2006 r. szkoła językowa Future Centre Training Corporation (lektorka angielskiego i francuskiego, głównie kursy firmowe: General i Business English, zarówno zajęcia indywidualne, jak i grupowe, tworzenie testów językowych, audyty umiejętności językowych);

Więcej informacji o moim doświadczeniu można znaleźć [tutaj](#).

Godne uwagi:

- **na swoim koncie mam dotychczas ogółem około 10 000 przetłumaczonych stron z różnorodnych dziedzin w ramach wszystkich języków, którymi się posługuję, przy czym liczba ta stale rośnie**
- tłumaczenie z francuskiego na polski powieści, w której przeplatają się wątki medyczne i historyczne pod tytułem "Le Livre de Joseph" (*Księga Józefa*) dla wydawnictwa Salix Alba (wydane w 2017 r.), patrz [tutaj](#);
- udział w projekcie naukowym w ramach grantu polskiego Ministerstwa Nauki – więcej informacji [tutaj](#);
- ukończenie kursu Trados Studio (narzędzia CAT), a następnie uzyskanie certyfikatu SDL – patrz [tutaj](#).

WYKSZTAŁCENIE:

2016 – 2018 Graduate School for Social Research (Szkoła Nauk Społecznych w Warszawie);

2012 – 2014 **MA** Lingwistyka stosowana (Uniwersytet Warszawski);

2010 – 2012 **MA** Studia nad renesansem (Uniwersytet Warszawski);

2005 – 2011 **MA** Filologia klasyczna (Uniwersytet Warszawski);

2004 – 2007 **BA** Uniwersyteckie Kolegium Nauczycieli Języka Francuskiego (drugi język poziom C1 angielski);

1999 – 2004 Dwujęzyczne Liceum im. Stefanii Sempołowskiej w Warszawie (język wykładowy: francuski).

Więcej informacji o moim wykształceniu można znaleźć [tutaj](#).

JĘZYKI:

polski język ojczysty

angielski biegła znajomość języka pisanego i mówionego – certyfikat CPE (Proficiency in English)

francuski biegła znajomość języka pisanego i mówionego (ukończony tok studiów Lingwistyki stosowanej)

włoski średnio-zaawansowana znajomość języka (lektoraty oraz szereg długich pobytów we Włoszech)

grecki średnio-zaawansowana znajomość języka (certyfikat osiągnięcia poziomu B2 po zakończeniu intensywnego kursu w Grecji w ramach grantu rządowego Thyessa)

łacina bardzo dobra znajomość języka dzięki studiom w Instytucie Filologii Klasycznej

DODATKOWE UMIEJĘTNOŚCI:

- prawo jazdy kategorii B (prowadzę na co dzień i lubię to!);
- swobodne korzystanie z SDL Trados Studio 2017 i z większości powiązanych z nim opcji i oprogramowania;
- świetne rozeznanie w pakiecie Microsoft Office ze szczególnym uwzględnieniem narzędzi do edycji tekstu;
- znajomość serwisów i forów tłumaczeniowych takich jak proz.com i aktywny udział w nich; patrz [tutaj](#).